

SHIGUIAC YŦOĠOSA'A

Graciela Montes
Hipicten so Paz Tamburrini
Iso'ogue so Beatriz Rodríguez



Ne'ena nerek lo'oĝoshet so:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

.....
Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar
Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini
Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren
Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo
Coordinación de Materiales Educativos
Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.
Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.
Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.
Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Un gato como cualquiera*. © Graciela Montes © Ediciones Colihue SRL
Ilustrado por Paz Tamburrini
Traducción de Beatriz Rodríguez

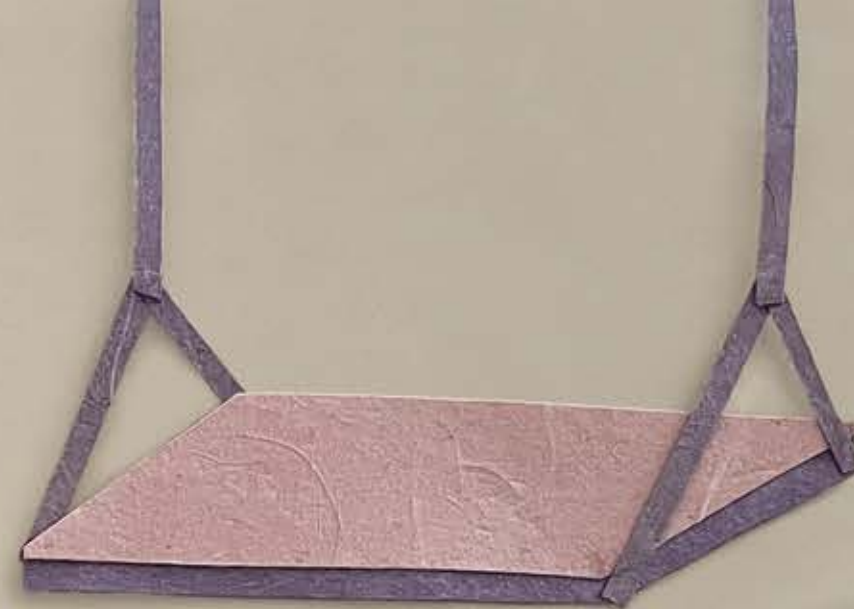
Montes, Graciela
Shiguiaç Yôgosa’a / Graciela Montes; ilustrado por Paz Tamburrini. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Beatriz Rodríguez.
ISBN 978-950-00-1689-6
1. Literatura Argentina. I. Tamburrini, Paz, ilus. II. Rodríguez, Beatriz, trad. III. Título.
CDD A860.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina
Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

Shiguiaç Yôgosa’a
Graciela Montes
Hipicten so Paz Tamburrini
Iso’ogue so Beatriz Rodríguez



Uo'o so na'aq so Shiguiac Ÿoĝosa'a
nachaĝan aňi veta'a na sheĝauapi
Plaza Vuelta de la Ciudad,
nachichigui laloqò ra inonevò so
Anastasio ra ro'ònataĝan namarec ena al'ua
l'soche. So shiguiac Ÿoĝosa'a r'mehnaĝatac
vetaŸe ñi n'ashaqa na sheĝauapi, ñi la'aite
tacta toŸelo.



Ÿataq'ta e'esa ra Ÿoĝosa'a, agueta ra
saŷac'tec. L'taraec so l'qaec so laue lloĝora'
qataq so nashep'lave Ÿataq'ta sheqtrec.
Eta'am ena uaca chaĝarae, taq souá
lapia'tolqa qapi', enauaque soua'lqonapi
Uo'ó soua la'aite toŷelo. Ue'e soua ltelá'
ioĝosa'aló. Ñi laraĝashet qauem. Ñi l'huepi
Ÿoĝosa'a. Na hn'mic lasot Ÿoĝosa'a.



So shiguiac ãogosa'a nachesó ra saishet
ra qalaq ra nachesopi, etec, nache erapí
nachat'tañepí.

Anastasio iloto'ot nasoq'taá so
lonataãanaãat. Taq so Shiguiac ãogosa'a
taqaen ilo'ót so Anastasio nauá la'ae'té
enauaque iaguec ra toieló.





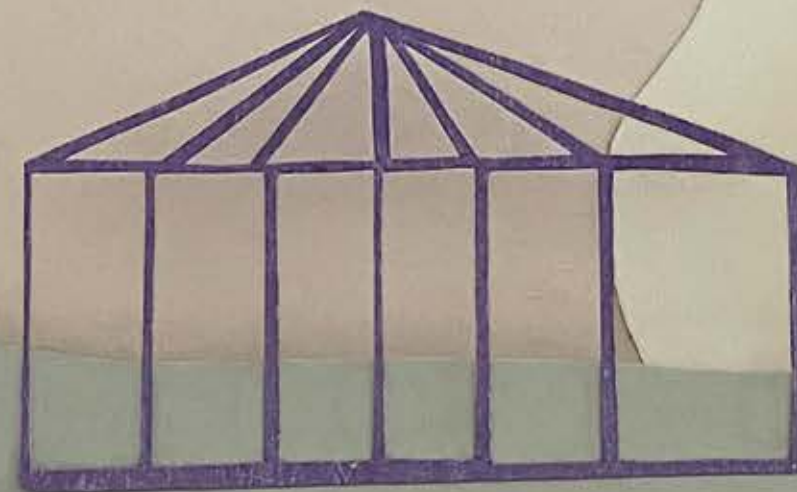
Nache jeq'ta so naq'taġanaġat, nache etec. So Shiguiac Ŷoġosa'a saishet ra qoŷogoñe chac ŷoġosa'a ra veta'a ena l'ma' na sheġauapi.

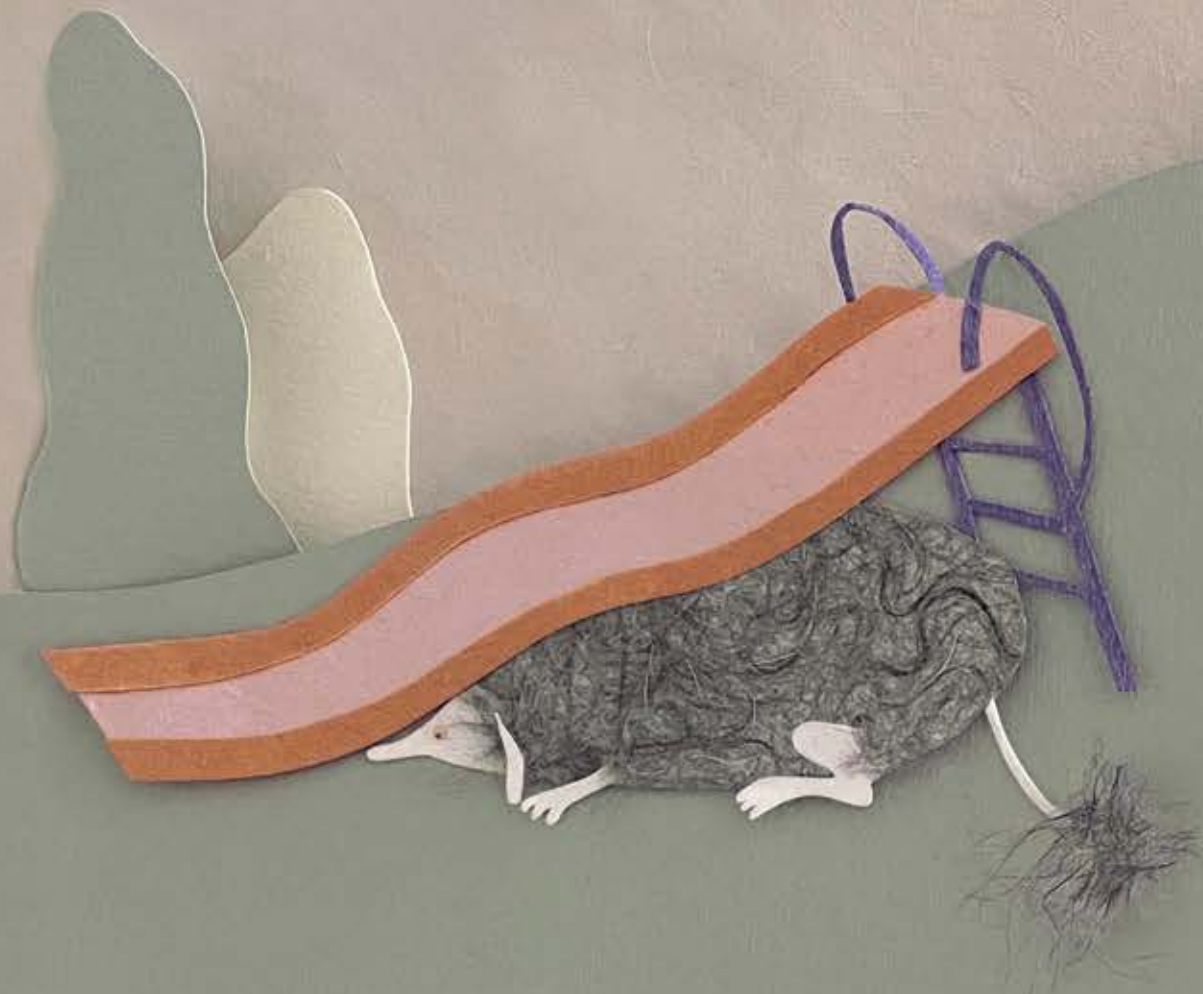
Ye nashaqa hn'vireuopi' so napaguetegā na shiguia'acpi, taqaen so ilotague ñi nashaqa, hanaq na ŷallevoŷe na meh'naġanaġaqui, taqaen ena nataren na shiguiacpi, na pioġonac'pi taq na itagaŷaġan na piguem, sopi paġaguenagāecpi ñe Bellas Artes taq so presidente ñe Sociedad Rural.

Qalac ishet ra uo'o so n'ta'a ilotaguec
ñi l'má na shegauapi; chesota' natagala',
nache ramañasogon ra qai'oravec so ueta'a
ye plaza.

Taq lapa' so iamaqpi so lamañashecpi,
cha'aye na'aqo'.

Yaganaque qa shiguiac laýe'. Qalaq
mashe iaqta'a na'aq laiñe nache qanarouó
so laýe' l'cat qashelec ena'am na uacañe.
Yagueq ra qashelec so laýe' so Shiguiac
Yoğosa'a sanashen ra n'nonevó.





Qopaltaýe so ñaqqiolec lashağanta ñi laite toýelo, nache iloto'ot so Anastasio qaltağa ro'onatağan natotac na chochaq'na vetaña ñi sheğauapi lashaqa.

Taqen Anastasio ialleta'guí ra pasa'a nachela'aqtec ra pa'aguiñé:

—Shiguiac Ýoğosa'a, Shiguiac Qauem, choğoráq shiguiac.

Shetaique ra qaýapová so Shiguiac Ýoğosa'a nache qaýoğoná na n'quiñetağanağat toua'araec, taq na lcoñitağanağat lcat qollichiguilo en'am na chiguishaqte.

Qaýashagasheguem se'eso shiguiac laýe' so 'altemoi', nache qaiqon'nağan aña veta'a so sheğauapi, tatega ñi n'qaec l'taraec n'qaec iachetac lenağat na N'tağalápi, so n'qa'aec ra qashelec taqaen ñi n'qa'aec uetaña na L'menağanaqa' na sheğauapi.



Imauec naponá' so vetaiyipi nache
qaimeten so Shiguiac Yôgosa'a, shetaique
ra qanaveguetó soua l'tela, ra qantagueñé
so laué, nataqaen souá nshep lavé. Qalaq
qaica que'eca ilotot naua laite ntoiguiló taq
collichiguiló eta'am so nañeguishé geranio.



Añi vetaña na sheĝauapi qaica ca
camachaq'ca, ra qai'naŷaguet na Shiguiac
Ŷoĝosa'a. Qalaĝaye so shiguiaq ŷoĝosa'a
qopa'ague, nache saishet ra ŷoĝosa'a,
n'dotec ra shiguiac, qopa'aague ishet
ra shiguiaq saralemaq'taĝan. Qaica qa
iconagan yi vetaña chaq sogote ra qailota'a
so maye.



Nache so Shiguiac Ŷoĝosa'a mashe
iaganec ra r'mehnaĝanaĝac nachaqna
naua laite tocchiguilo taq nache qapalot so
laecaua casheleq, cha'aye so laŷe' qaica ca
ueta'a.

Qaltağa hanaq so n'ta'a ilotaguec
añi l'ma' na sheĝauapi. Hanac taqaén so
napaguetega na shiguiacpi, taqaen so
ilotague' na nashaqa, ena r'taqtapogui
vetaŷe na namehna', taqaen neena nataren
na shiguiacpi'. Taq naua ilotague na
piguem. Taq na quioĝonacpi.



—Uo'o so na'aĝat —laqtaq seso nataren
na shiguiacpi.

—¡Qaiqa qa la'añagac! —laqtac so
napaĝaguetega na shiguiacpi.

—Yoq'ta ra qan'ishaqan. —laqtec so
pioĝonaq.

Imahueq natéta' na n'cuen'natĝa ra qaiqa
qa lata' ñi Shiguiac Ŷoĝosa'a.



—¡Onaĝaec ra qaŷeguelategue ñe ueta'a añi
sheĝauapi na'ashaqa! —laqtac so N'ta'a, nache
himé so na'aqtaĝanaĝac.

A small, dark grey hedgehog with white underparts is sitting on a swing set. The swing set has a purple frame and a pink seat. The background is a light green, wavy landscape.

Sogote qaŷaqtega so n'taá, ñaq'éta ra
na'aqtaġanaġac saġanaġa himme,cha'aye
ñi nashaqa

Plaza de la Vuelta uetaña so Anastasio,
saqaŷet ra ro'onataġataq iqueloctega' na
al'ua' l'soche.

—¡Shiguiac Ŷoġosa'a, Shiguiac
Qauem, chogoraq so shiguiac! —laqtaq so
Anastasio ra ilota'a

vi'ita', eta'am so chetague ra hi'la'a,
qo'llaġa ueto'ot ñi lachiqui qa'aguiñe.



Mashe so na'a' laeñe, ñachalec so
epac lamo so lo'onataġanaġat, i'ño'o so
l'chelchaġa ñogoneq so n'lomaġaqui
lapique, taq n'so'oñe nche naqat so
lapactalec so haloq: sánguche iauo'o so
queso taq matambre lalegue so mayonesa.

Yacta'a ra hinagoñe so haloq qaiġarae
nache r'cuen'nataġan: —Chogorac so shiguiac,
nasho' ra l'qouaġa.



Nache so Anastasio n'quigue'va'
n'chet'taua so lachiqui. Taq nachel'talec ra
ÿavec so l'uaq l'ta'araec ra ÿañe' so haloq
sánguche lalegue so queso taq matambre.



Nache so Shiguiac ÿôgosa'a nachahleguete
soua lapia'atolqa cincolqa soua llağata, so maye
ÿacholagan so lo'oc eta'am na uaqa , na l'qaec so
lauepi ÿogora', n'quiağana so l'uaq so Anastasio
ÿogona so n'mic , nache yacholağan machiguiñe
so larağashet ÿôgosa'a taq ipatagañe soua l'uepi
ÿôgosa'a nache r'que'e cheq so haloq sánguche
iasot'teguet.

—Choğorac so shiguiac, Shiguiac ÿôgosa'a
—laqtac Anastasio—. L'qouağa.



Eso na'aq taq soua na'agate, Anastasio
taq so Shiguiac Ÿogosa'a qanauachigui so
qanallettec qanayeto'ot so epaq.



GRACIELA MONTES

Ciudad de Buenos Aires, 1947. Neraĝanaaĝae, isouauec na naqtaqa taq paguenataĝanaĝae. Qoiañe so premio Lazarillo (1980) taq qoyecteu'a na Argentina nache qoñañe' so premio Internacional Hans Christian Andersen. Ñe 1999 qoyañe' ye premio Hispanoamericano SM eqa' na'aqtaguec na naqtaqa na ñaqqiolecpi. Qalota so ŷiñ'ñe nerepi: le'enaĝat *Tengo un monstruo en el bolsillo*, *El club de los perfectos*, *Otroso*, e *Irulana y ogronte*. Llo'ogue so no'onataganagac "Los cuentos del Chiribitil", del Centro Editor de América Latina. Naua lo'onatacpi ra qaitaŷaĝan (*La frontera indómita*, *El corral de la infancia*, entre otros) iataqta maeche n'nataĝanaĝat na paguenataĝanaĝae.



@kvkfotos



PAZ TAMBURRINI

Ciudad de Buenos Aires, 1980. Paguenataĝanaĝae na artes visuales, 'ettanagae taq picta'nagae, ishet ra u'oo na maeche lo'onataĝanaĝac na técnicas de ingeniería en papel y paper cut. Napa'aguetega ra hipicten ye naponagac Na Museo Patio Herreriano, ye España. Qoyañe Mención Honorífica al diseño editorial qoŷan ye Cámara del Libro, por *Dormir en el medio*, de Ani Mestre. Hipicten, taq ue'e soua l'lla' no'onatcpi: *Diminuta*, de Silvina Rocha, *Una oveja*, de María Laura Dedé y *17 pasos para andar descalzo*, de Jorge Luján.

BEATRIZ RODRÍGUEZ

Ñiguiñi so na'aq 10 de febrero de 1973. Na l'ma leenagat Barrio Namqom, Formosa capital. Qomlashe. Paĝaguenataĝanaĝae, Profesora de Educación Superior en Ciencias de la Educación, iso'ogue/nso'ogone na la'aqtac na roqshe.



Na'aqtaguecpi ishet ra qaitağaŷağan

Ra uo'ó ca pağaguenagaec ar'ŷa nache ishet
ra at'tağaŷağan.

Ishet ra at'tağaŷağan ra am onole taq ra uo'ó
ca araŷepi.

Ishet ra am'meten, an'n'ağaŷağana taq
anhuanagui.

Ne'enaua nerepi ishet ra ue'e ca catorce
naqtaganeguec lo'onatac naua nerağanağaecpi
na maeche l'ma na sonaqt'a pais, taq
qaipicten naua artistas iataqta qaŷogoren.

Seis naua n'naqtaguec na qom laqtaqa'.

Ishet ra qaŷauo'o na QR nache ishet ra qailalec
-qaŷ'ot ra qanso'ogui na naqtaqa na Señas
Argentina taq neriguishhec saqaiqalam-,
qaio'onağalec sopi la Orquesta Federal
Infantil taq Juvenil del Programa Nacional de
Orquestas y Coros.

Naua nerepi qoŷañe' imau ec na ñaqpiolecpi
ra napağaguetega ñe pağaguenagaqui na
sonaqt'a país.

Ra at'tağaŷağan ishet ra maeche am enec.

Shiguiac ŷoğosa'a

Saishet ra hna'ateta' ra coletec na ciudad na
shiguiac ŷoğosa'a. Saishet ra hna'ateta' ra so
shiguiac ŷoğosa'a inso'oñe na ciudad, shiguiac
ŷoğosa'a.

Qalaq ishet ra uo'ó na sheğaua ena'am so
Anastasio, ŷaŷaten ra hr'meg'nağan taq
ilo'ogue ye epaq taq ishet ra qanauachigui so
nallec sanguche.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Naua no'onatagaqa saishet ra qaishten